

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОЛЫБЕЛЬНОЙ ПОЭТИКИ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Кеулимжаева Г.К.,
преподаватель КГУ имени Бердаха
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14270718>

***Аннотация:** В данной статье представлен сравнительный анализ поэтики колыбельных песен на английском и каракалпакском языках, рассмотрено их тематическое содержание, структурные элементы и культурологическое значение. В этом исследовании подчеркивается универсальная цель колыбельных – обеспечить комфорт и уникальные способы, которыми разные культуры достигают этого через свои поэтические традиции. Исследуя эти различия и сходства, статья предлагает понимание того, как колыбельные функционируют как средство культурного самовыражения и преемственности.*

***Ключевые слова:** колыбельные, поэтика, английский язык, каракалпакский язык, культурное выражение, тематический анализ, структурные элементы, устные традиции, рифма.*

Колыбельные — это универсальная форма выражения, которая выходит за рамки культурных границ, предлагая уникальное окно в ценности, традиции и эмоциональный ландшафт различных обществ [8]. Эти простые, но глубокие песни в первую очередь предназначены для того, чтобы успокоить младенцев и маленьких детей, но они также служат жизненно важным средством передачи культуры, воплощая в себе надежды, убеждения и традиции соответствующих сообществ. В этой статье мы исследуем поэтику колыбельных в двух различных языковых и культурных контекстах: английском и каракалпакском. Основной целью данного исследования является проведение сравнительного анализа поэтики колыбельных песен на английском и каракалпакском языках. Исследуя тематическое содержание, структурные элементы и культурное значение колыбельных на этих двух языках, мы стремимся раскрыть как универсальные, так и уникальные аспекты этих песен. Посредством этого сравнения мы стремимся понять, как разные культуры используют колыбельные не только как средство утешения детей, но и как средство культурного самовыражения и преемственности. Английские колыбельные часто подчеркивают комфорт, безопасность и родительскую любовь, используя образы природы и простые повторяющиеся структуры для создания успокаивающего эффекта. Напротив, каракалпакские колыбельные включают в себя благословения, отсылки к кочевому образу жизни и культурные символы, отражающие традиционные ценности и устные традиции каракалпакского народа. Обе традиции используют повторение, рифму и ритм, чтобы успокоить

и успокоить ребенка, хотя конкретные литературные приемы и мотивы различаются в зависимости от культурного контекста.

Мы использовали сравнительно-аналитический подход. Исследование предполагает сбор и анализ текстов колыбельных песен как из английских, так и из каракалпакских источников. Ключевые критерии сравнения включают тематическое содержание, структурные элементы и культурные символы. Систематически изучая эти аспекты, мы стремимся получить содержательное представление о поэтике колыбельных на этих двух языках.

Колыбельные были предметом различных научных исследований, изучающих их психологические, культурные и лингвистические аспекты. По мнению Трехуба и Трейнора, колыбельные играют решающую роль в эмоциональном и когнитивном развитии младенцев, обеспечивая не только комфорт, но и средство раннего овладения языком и установления связи между воспитателем и ребенком [7]. Исследования де л'Этуала подчеркивают универсальные особенности колыбельных, такие как медленный темп, простые мелодии и повторяющиеся структуры, которые призваны успокаивать младенцев [2].

Н. Даукараев отмечает, что общие темы каракалпакских колыбельных включают родительскую любовь, безопасность и мир природы, с частыми отсылками к луне, звездам и ночным условиям. Структурная простота этих колыбельных, характеризующаяся повторяющимися фразировками и мелодическими линиями, выделяется как ключевая особенность, способствующая их успокаивающей функции [4].

Английские колыбельные в первую очередь направлены на создание у ребенка чувства комфорта и безопасности. В них часто используется успокаивающий, обнадеживающий язык, который помогает успокоить ребенка и подготовить его ко сну.

Например, «Rock-a-bye Baby» начинается с изображения ребенка, которого осторожно покачивают, создавая ощущение физического комфорта и безопасности.

*Rock a bye baby, on the tree top,
When the wind blows the cradle will rock.
When the bough breaks the cradle will fall,
And down will come baby, cradle and all.*

Rock a bye baby, gently you swing,

*Over the cradle, Mother will sing,
Sweet is the lullaby over your nest
That tenderly sings my baby to rest.*

*From the high rooftops, down to the sea
No one's as dear as baby to me
Wee little hands, eyes shiny and bright
Now sound asleep until morning light*

*Rock a bye baby, on the tree top,
When the wind blows the cradle will rock.
When the bough breaks the cradle will fall,
And down will come baby, cradle and all.*

Считается, что колыбельная возникла, когда женщины, работавшие в полях, брали с собой на работу своих детей и привязывали их колыбели к ветвям деревьев, чтобы ветер мог укачивать их.

Каракалпакские колыбельные часто содержат благословения и добрые пожелания на будущее ребенка, отражая глубокий культурный акцент на призыве к защите и процветанию. Эти колыбельные часто включают в себя молитвы о здоровье ребенка, счастье и успехе в жизни. Например, типичная каракалпакская колыбельная может благословить ребенка силой, мудростью и благополучным будущим, подчеркивая надежды и чаяния родителей в отношении своего потомства.

Например, Бесик Жыры указывает на благословения матери своему ребенку:

*Háyyiw-háyyiw, qàràgım-àw,
Aydày bolgàn shiràgım-àw,
Jurt súymese súymesin-àw,
Ózimniñ súygen àydàyım-àw.
Háyyiw-háyyiw, hàydàsı-ày,
Qàshàn tiyer pàydàsı-ày,
Oqıp àdàm bolgàn soń-ày,
Sondà tiyer pàydàsı-ày.
Háyyiw-háyyiw, àq bópem-ày,
Aq besikte jàt, bópem-ày,
Apàñ toygà ketkende,*

*Jilày kórme, sen, bórem-ày.
Aynàlayın appàğım-ày,
Qızlâr kiygen qàlpàğım-ày,
Qàtârínàn kem bolmày-ày,
Ashılğày bálàm, bul bàxtın-ày.
Aynalayın degende,
Aylar kóship baradı,
Qarağım meniñ degende,
Kúndey kúlip baradı.
Meniñ balam tayınshaq,
Jal quyırığı bir qushaq,
Terbenbestiñ boyında,
Shawıp júrgen qulinshaq
Háyya, háyya appağım,
Gúl ishinde japırağım,
Qozım meniñ gúl bolğay,
Jıynağanım toy bolğay,
Toyım toyğa ulasqay,
Dáwlet kelip ornasqay.*

Эта традиционная каракалпакская колыбельная состоит из повторяющихся ритмичных фраз, которые успокаивают ребенка. В текстах песен звучат благословения и пожелания здоровья и процветания ребенку, а природные элементы, такие как степь и животные, создают мирную атмосферу. Использование культурных символов, таких как сильные животные и выносливые растения, подчеркивает ценности сообщества и надежды на будущее ребенка.

Сравнительный анализ английских и каракалпакских колыбельных песен выявляет в их поэтике как универсальные, так и культурно-специфические элементы. Обе традиции используют темы комфорта, любви и защиты, используя повторение и ритм, чтобы успокоить детей. Однако культурный контекст существенно формирует тематическое содержание и структурные элементы колыбельных. В английских колыбельных часто используются универсальные образы природы и простые рифмы, тогда как в каракалпакских колыбельных используются богатые культурные символы и метафоры, отражающие их кочевое наследие и духовные верования.

Это сравнение подчеркивает двойную роль колыбельных: обеспечение немедленного комфорта и содействие культурной преемственности. Исследуя эти различия и сходства, мы получаем более глубокое понимание того, как колыбельные функционируют как средство культурного самовыражения и сохранения, подчеркивая сложные способы, которыми разные общества воспитывают и передают свою культурную самобытность через поэтические традиции.

Этот сравнительный анализ английских и каракалпакских колыбельных дает важное представление о том, как разные культуры используют колыбельные не только для успокоения и утешения детей, но также для передачи культурных ценностей и традиций. Несмотря на различия, обе традиции имеют общую цель – обеспечить комфорт и безопасность посредством песни. Результаты этого исследования подчеркивают важность понимания колыбельных как чего-то большего, чем просто успокаивающие песни для детей. Они являются жизненно важной частью культурного наследия, играя решающую роль в передаче культурных ценностей и традиций. Сравнение английских и каракалпакских колыбельных показывает, как разные культуры адаптируют эту универсальную форму, чтобы отразить свою уникальную индивидуальность и опыт. Признавая культурное значение колыбельных, мы можем глубже оценить их роль как в личном, так и в культурном развитии.

Литература:

1. Abatova, G. (2023). FOLKLORE IN KARAKALPAK ETHNO-CULTURE THEORETICAL SIGNIFICANCE OF HIS SONGS. *Modern Science and Research*, 2(12), 164-171.
2. Gurak, M. (2017). *The Book of Lullabies*.
3. Nuratdinova, D. (2024). FOLK ART. *Modern Science and Research*, 3(2), 945-950.
4. Nuratdinova, D. (2023). BASICS OF HISTORICAL DEVELOPMENT OF KARAKALPAK FOLK ART, TRADITIONAL SONGS. *International Bulletin of Engineering and Technology*, 3(4), 127-129.
5. Palimbetov, K. S. (2024). QARAQALPAQ XALÍQ DÁSTÚR FOLKLORÍNÍN ÚYRENILIW MÁSELESI. *Вестник музыки и искусства*, 1(3), 160-167.
6. Rogers, C. A. (2008). *Singing from the book: An analysis of the Middle English and Latin lullaby lyrics in Harley 913*. Oklahoma State University.
7. Vicente, H. T., Grasina, A. A. G., Vieira, C. P., & Farate, C. (2020). Lullabies and unconscious maternal phantasies: An exploratory and comparative study of traditional and contemporary songs. *International Journal of Applied Psychoanalytic Studies*, 17(4), 328-344.
8. Токпаева, Л. С., Кузембаева, Г. А., & Спулбер, Д. П. (2024). A Comparative Lexical Analysis of Kazakh, Russian and English Children's Folklore. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, 15(1), 107-125.